ਪੁੱਛਗਿੱਛ

ਪੁੱਛਗਿੱਛ ਲਈ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਗੁਆਂਢ ਵਿਚ ਸਥਿਤ ਵੈਲਫੇਅਰ ਸਰਵਿਸ ਯੂਨਿਟਸ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ ਜਾਂ SWD ਹਾੱਟਲਾਈਨ (2343 2255) ਨੂੰ ਕਾੱਲ ਕਰੋ। ਵੇਰਵਿਆਂ ਲਈ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ www.swd.gov.hk 'ਤੇ SWD ਦੇ ਹੋਮਪੇਜ਼ ਨੂੰ ਬਰਾਊਜ਼ ਕਰੋ।

Enquiry

For enquiries, please contact welfare service units located in the neighbourhood or call the SWD hotline (2343 2255). For details, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

ਸੋਸ਼ਲ ਵੈਲਫ਼ੇਅਰ ਵਿਭਾਗ
ਐਲਡਰਲੀ ਬਰਾਂਚ
ਦਸੰਬਰ 2021

Social Welfare Department
Elderly Branch
December 2021

ਫ਼ੀਸਾਂ

ਰੈਜ਼ੀਡੈਂਸ਼ੀਅਲ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸ
(ਦਸੰਬਰ 2021 ਅਨੁਸਾਰ ਫੀਸ ਦੀ ਵਸੂਲੀ)

ਦੇਖਭਾਲ ਅਤੇ ਧਿਆਨ ਅਤੇ ਅਨੁਬੰਧਿਤ ਘਰਾਂ ਦੇ ਸਥਾਨ:
$62 ਪ੍ਰਤੀ ਦਿਨ

ਨਰਸਿੰਗ ਹੋਮ ਦੇ ਸਥਾਨ:
$72 ਪ੍ਰਤੀ ਦਿਨ

ਫੀਸ ਦੀਆਂ ਦਰਾਂ ਸੇਵਾ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਉੱਪਰ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ, ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਲਾਨਾ ਆਧਾਰ 'ਤੇ ਸੋਧਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Fees

Residential Respite Service
(fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:
$62 per day

Nursing Home places:
$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.

ਫ਼ੀਸਾਂ

ਦਿਨ ਲਈ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾਵਾਂ
(ਦਸੰਬਰ 2021 ਅਨੁਸਾਰ ਫੀਸ ਦੀ ਵਸੂਲੀ)

ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਡੇਅ ਕੇਅਰ ਸੈਂਟਰਜ਼ / ਯੂਨਿਟਸ $41.5 ਪ੍ਰਤੀ ਦਿਨ

ਫੀਸ ਦੀਆਂ ਦਰਾਂ ਸੇਵਾ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਉੱਪਰ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ, ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਲਾਨਾ ਆਧਾਰ 'ਤੇ ਸੋਧਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Fees

Day Respite Service
(fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: $41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸਜ਼

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.

ਪਾਤਰਤਾ ਮਾਪਦੰਡ

ਬਜ਼ੁਰਗ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਨੂੰ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਦੇ ਲਈ ਪਾਤਰ ਮੰਨਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜੇ ਉਹ:

- ਉਮਰ 60 ਜਾਂ ਵੱਧ ਦੇ ਹਨ;
- ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਮ ਨਿੱਜੀ ਦੇਖਭਾਲ ਅਤੇ / ਜਾਂ ਸੀਮਤ ਨਰਸਿੰਗ ਦੇਖਭਾਲ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ;
- ਭਾਈਚਾਰਕ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਲਈ ਢੁੱਕਵੇਂ ਹਨ, ਭਾਵ ਹਮਲਾਵਰ ਜਾਂ ਹਿੰਸਕ ਵਿਹਾਰ ਦੇ ਬਿਨਾਂ; ਅਤੇ
- ਲਾਗਗ੍ਰਸਤ ਬਿਮਾਰੀ ਨਾਲ ਪੀੜ੍ਹਤ ਨਹੀਂ ਹਨ।

Respite Services for Elderly Persons

社會福利署
Social Welfare Department

ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸਜ਼

Respite Services
for Elderly Persons

(Punjabi Version)

ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸਜ਼

ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਭਾਈਚਾਰੇ ਵਿਚ ਰਹਿ ਰਹੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਨੂੰ ਦਿਨ ਦੀ ਅਲਪ-ਕਾਲੀਨ ਦੇਖਭਾਲ ਜਾਂ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਦੇਖਭਾਲ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ। ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇਖਭਾਲਕਰਤਾਵਾਂ ਨੂੰ ਰਾਹਤ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ ਤਾਂ ਜੋ ਉਹ ਲੋੜ ਪੈਣ ‘ਤੇ ਅਲਪ-ਕਾਲੀਨ ਬ੍ਰੇਕ ਲੈ ਸਕਣ ਜਾਂ ਹੋਰ ਮਾਮਲਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇਖ ਸਕਣ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਉਦੇਸ਼ ਜਿੰਨੇ ਲੰਬੇ ਸਮੇਂ ਤੱਕ ਹੋ ਸਕੇ, ਬਜ਼ੁਰਗ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਭਾਈਚਾਰੇ ਵਿਚ ਜੀਵਤ ਰਹਿਣ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਤ ਕਰਨਾ ਅਤੇ ਮਦਦ ਕਰਨਾ ਹੈ।

Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

Respite Services for Elderly Persons

ਬਜ਼ੁਰਗ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਰਸਿਪਾਇਟ ਸਰਵਸਿਜ਼ ਦੀਆਂ ਕਸਿਮਾਂ ਅਤੇ ਦਰਖਾਸਤ

ਦਿਨ ਲਈ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾਵਾਂ

- ਇਹ ਸੇਵਾ ਸਾਰੇ ਸਬਸਿਡੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਡੇਅ ਕੇਅਰ ਸੈਂਟਰਜ਼ / ਯੂਨਿਟਸ (ਡੀ ਈਜ਼ / ਡੀ ਸੀ ਯੂਜ਼ (DEs/DCUs)) ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਸੇਵਾ ਯੂਨਿਟਾਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਲਈ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ www.swd.gov.hk 'ਤੇ SWD ਹੋਮਪੇਜ਼ ਨੂੰ ਬਰਾਊਜ਼ ਕਰੋ।
- ਸੇਵਾ ਦਾ ਪ੍ਰਾਵਧਾਨ ਸੋਮਵਾਰ ਤੋਂ ਸ਼ਨੀਵਾਰ ਤੱਕ ਸਵੇਰੇ 8:00 ਵਜੇ ਤੋਂ ਸ਼ਾਮ 6:00 ਵਜੇ ਤੱਕ ਹੈ। (ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਕੇਂਦਰ / ਯੂਨਿਟ ਵਾਧੂ ਸਮਿਆਂ ਲਈ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੇ ਹਨ।)
- ਡੇਅ ਰਿਸਪਾਈਟ ਸੇਵਾ ਦੇ ਵਰਤੋਂਕਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਟੈਂਡਰਡਾਈਜ਼ਡ ਕੇਅਰ ਨੀਡ ਅਸੈਸਮੈਂਟ ਮੈਕੇਨਿਜ਼ਮ ਫਾਰ ਐਲਡਰਲੀ ਸਰਵਿਸਜ਼ (Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services) ਦੇ ਅਧੀਨ ਮੁਲਾਂਕਣ ਕਰਵਾਉਣ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਬਜ਼ੁਰਗ ਵਿਅਕਤੀ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੇਖਭਾਲਕਰਤਾ ਪੁੱਛਗਿੱਛ ਅਤੇ ਅਰਜ਼ੀ ਲਈ DEs / DCUs ਤੱਕ ਸਿੱਧੇ ਪਹੁੰਚ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਦਰਖਾਸਤਕਰਤਾ ਇੰਟੈਗ੍ਰੇਟਡ ਫੈਮਿਲੀ ਸਰਵਿਸ ਸੈਂਟਰਜ਼ / ਇੰਟੈਗ੍ਰੇਟਡ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਸੈਂਟਰਜ਼, ਮੈਡੀਕਲ ਸੋਸ਼ਲ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਯੂਨਿਟਸ, ਡਿਸਟ੍ਰਿਕਟ ਐਲਡਰਲੀ ਕਮਿਊਨਿਟੀ ਸੈਂਟਰਜ਼ (Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres) ਅਤੇ ਨੇਬਰਹੁੱਡ ਐਲਡਰਲੀ ਸੈਂਟਰਜ਼ (Neighbourhood Elderly Centres) ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਵੀ ਰੈਫ਼ਰਲਜ਼ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

ਬਜ਼ੁਰਗ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਦੀਆਂ ਕਿਸਮਾਂ ਅਤੇ ਦਰਖਾਸਤ

ਰੈਜ਼ੀਡੈਂਸ਼ੀਅਲ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸ

- ਸੇਵਾ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਪੈਸੇ ਬਦਲੇ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਦੇਖਭਾਲ ਘਰਾਂ (RCHEs), ਅਨੁਬੰਧਿਤ ਘਰਾਂ, ਅਤੇ ਐਨਹਾਂਸਡ ਬੋਟ ਪਲੇਸ ਸਕੀਮ (ਈ ਬੀ ਪੀ ਐਸ ਹੋਮਜ਼) (Enhanced Bought Place Scheme, EPBXS) ਵਿਚ ਮੁਹੱਈਆ ਕਰਵਾਈ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
- ਰੈਜ਼ੀਡੈਂਸ਼ੀਅਲ ਰਿਸਪਾਇਟ ਸਰਵਿਸ ਲਈ ਨਿਰਧਾਰਤ ਟਿਕਾਣਿਆਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਘਰਾਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਲਈ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ www.swd.gov.hk 'ਤੇ SWD ਦੇ ਹੋਮਪੇਜ਼ ਨੂੰ ਬਰਾਊਜ਼ ਕਰੋ।

ਰਾਖਵਾਂਕਰਨ ਕਰਨ ਲਈ:

- ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਦਾਤਿਆਂ ਕੋਲ ਰੈਫ਼ਰਲਜ਼ ਭੇਜਣ ਲਈ ਵੈਲਫੇਅਰ ਸਰਵਿਸ ਯੂਨਿਟਸ (ਇੰਟੈਗ੍ਰੇਟਡ ਫੈਮਿਲੀ ਸਰਵਿਸ ਸੈਂਟਰਜ਼ / ਇੰਟੈਗ੍ਰੇਟਡ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਸੈਂਟਰਜ਼, ਮੈਡੀਕਲ ਸੋਸ਼ਲ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਯੂਨਿਟਸ ਅਤੇ ਐਲਡਰਲੀ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਯੂਨਿਟਸ ਸਮੇਤ) (Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) ਦੇ ਕੇਸ ਵਰਕਰ ਤੱਕ ਸਿੱਧੇ ਪਹੁੰਚ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।
- ਦਰਖਾਸਤਕਰਤਾ ਪੇਸ਼ਗੀ ਰੂਪ ਵਿਚ ਯੋਜਨਾ ਬਣਾ ਸਕਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾਵਾਂ ਲਈ ਰਾਖਵਾਂਕਰਨ ਕਰ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਇਸ ਵਿਚ ਇਕ ਸਾਲ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ 42 ਦਿਨ ਦੀ ਅਵਧੀ ਦੀ ਕੁੱਲ ਠਾਹਰ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ।

ਦਫ਼ਤਰੀ ਸਮਿਆਂ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਦੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਸੇਵਾ ਦੀ ਫੌਰੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੋਣ ‘ਤ:*

- ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾ ਲਈ ਨਿਰਧਾਰਤ ਸਥਾਨ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਈ ਬੀ ਪੀ ਐਸ (EPBXS) ਹੋਮਜ਼ ਤੱਕ ਸਿੱਧੇ ਪਹੁੰਚ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।
- ਦਾਖਲ ਕੀਤੇ ਗਏ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਦੀ RCHEs ਦੁਆਰਾ ਲੋੜ ਪੈਣ ‘ਤੇ ਫਾਲੋ ਅੱਪ ਸਰਵਿਸ ਲਈ ਵੈਲਫੇਅਰ ਸਰਵਿਸ ਯੂਨਿਟਸ ਦੇ ਸੋਸ਼ਲ ਵਰਕਰਾਂ ਕੋਲ ਹਵਾਲਾਗੀ ਦਿੱਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ।

* ਦਫ਼ਤਰੀ ਸਮਿਆਂ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਦੇ ਸਮੇਂ ਹਨ (i) ਸੋਮਵਾਰ ਤੋਂ ਸ਼ਨੀਵਾਰ, ਸ਼ਾਮ 5:00 ਵਜੇ ਤੋਂ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ 9:00 ਵਜੇ ਤੱਕ, ਅਤੇ (ii) ਐਤਵਾਰ ਅਤੇ ਜਨਤਕ ਛੁੱਟੀਆਂ ਸਵੇਰੇ 9:00 ਤੋਂ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ 9:00 ਵਜੇ ਤੱਕ।

ਨਿਰਧਾਰਤ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਖਾਲੀ ਥਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਪੁੱਛਗਿੱਛ:

- ਦਰਖਾਸਤ ਲਈ “ਨਿਰਧਾਰਤ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਰਾਹਤ ਸਥਾਨਾਂ ਦੀਆਂ ਖਾਲੀ ਥਾਵਾਂ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨੂੰ ਦੇਖਣ ਲਈ www.vesrrsep.swd.gov.hk ‘ਤੇ ‘‘ਅਪਾਹਜ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾ ਲਈ ਖਾਲੀ ਥਾਵਾਂ ਦੀ ਪੁੱਛਗਿੱਛ ਪ੍ਰਣਾਲੀ, ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਰਾਹਤ ਸੇਵਾ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ ਆਪਾਤਕਾਲੀਨ ਪਲੇਸਮੈਂਟ’’ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰੋ।

(ਅਨੁਵਾਦਿਤ ਸੰਸਕਰਣ ਅਤੇ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸੰਸਕਰਣ ਵਿੱਚ ਅੰਤਰ ਹੋਣ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ, ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਸੰਸਕਰਣ ਲਾਗੂ ਹੋਵੇਗਾ।)

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

For having urgent service need during non-office hours:*

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
- The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.

* Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the “Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly” at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.